Porównanie tłumaczeń Marka 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał im aby niczego braliby w drogę jeśli nie laskę jedynie nie torbę nie chleb nie w pasie miedź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecił im, aby nic nie brali na drogę oprócz laski – ani chleba, ani torby podróżnej, ani miedziaka w trzosie – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nakazał im, aby niczego (nie) zabierali w drogę, jeśli nie laskę jedynie, nie chleb, nie torbę, nie w pasie miedź\*;[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nakazał im aby niczego braliby w drogę jeśli nie laskę jedynie nie torbę nie chleb nie w pasie miedź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił im, aby nie brali na drogę nic oprócz laski — ani chleba, ani torby podróżnej, ani monety w trzosie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nakazał im, aby oprócz laski nie brali na drogę niczego: ani torby, ani chleba, ani pieniędzy w trzosie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał im, aby nic nie brali na drogę, jedno tylko laskę: ani taistry, ani chleba, ani w trzos pieniędzy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał im, aby nic na drogę nie brali, jedno tylko laskę: ani tajstry, ani chleba, ani pieniędzy w trzosie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przykazał im, żeby nic z sobą nie brali na drogę prócz laski: ani chleba, ani torby, ani pieniędzy w trzosie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nakazał im, aby nic nie brali na drogę prócz laski - ani chleba, ani torby podróżnej, ani monety w trzosie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecił im, żeby w drogę oprócz laski nie zabierali niczego: ani chleba, ani torby, ani pieniędzy w trzosie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazał też, aby niczego nie zabierali w drogę prócz laski: ani chleba, ani torby podróżnej, ani pieniędzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachęcił ich, by niczego poza samą laską nie brali na drogę: ani chleba, ani torby, ani pieniędzy w pasie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I roskazał im, aby nic nie brali na drogę, jedno laskę tylko, ani taistry, ani chleba, ani pieniędzy do trzosu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nakazał, aby poza kijem niczego nie brali na drogę: ani chleba, ani torby, ani trzosa z drobnymi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм, щоб нічого не брали в дорогу - тільки один жезл: [ані палиці,] ані хліба, ані торби, ані мідяків у пояс, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rozkazał im aby żadną metodą ani jedno nie unosiliby do funkcji drogi jeżeli nie różdżkę wyłącznie jedynie, nie chleb, nie skórzaną torbę, nie do pasa miedź pieniężną, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także im nakazał, by niczego nie brali na drogę; chyba, że tylko laskę. Ani torby, ani chleba, ani pieniędzy w trzosy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pouczał ich: "Nie bierzcie na wyprawę nic poza laską - ani chleba, ani bagażu, ani pieniędzy w trzosie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wydał im też nakazy, żeby nie brali na drogę nic oprócz samej laski – ani chleba, ani torby, ani miedzianych pieniędzy w trzosach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie pozwolił im jednak wziąć ze sobą niczego oprócz laski podróżnej: ani żywności, ani torby, ani pieniędzy, |

1. 1) Pieniądze. Całość składniej..ani... ani... ani... " [↑](#footnote-ref-2)